

## **Call for papers**

### **Translating Chinese: New Frontiers in Translation and Interpreting Studies (TIS)**

Date: February 3, 2020

We are seeking contributions to a peer-reviewed edited book focusing on new frontiers in Chinese Translation and Interpreting Studies (TIS).

The book is a collection of essays on translating and interpreting various types of text (literary, religious, political, etc.) into and from Chinese. The focus is on the interdisciplinarity of TIS, including but not limited to how such translations have been produced and propagated from ancient to modern times, their sociocultural impact on the evolution of Chinese history and Chinese TIS, as well as new research methodologies applied to TIS in Sinophone areas. This volume sets out to explore interdisciplinarity issues in Chinese TIS research.

Over the past decade, interdisciplinarity has enjoyed a boom in Western academic research, especially in TIS; researchers have availed themselves of concepts and theories developed in other disciplines, such as psychology, the cognitive sciences, journalism, and literary studies, to examine their object of study. Numerous Western monographs demonstrate that translation and interpreting process research borrows heavily from other disciplines.

Therefore, it seems opportune and timely to analyze the status quo concerning the most relevant questions on TIS in the Greater Chinese Area by using a wise mix of Western and Chinese approaches. Contributors are expected to be well-known scholars from Mainland China, Hong Kong, Taiwan, Malaysia, Singapore, but also from Western universities. An international, dynamic, and interdisciplinary exploration of matters related to Chinese TIS will provide valuable insight for anyone who wishes to have a better understanding of the new frontiers on Chinese translation and interpreting research.

During the past decade, both translation and interpreting have become interdisciplinary through increased collaboration, synergy, and mutual advancement. For this purpose, we

especially welcome contributions, based on different research methodologies (qualitative, quantitative, corpus-based, etc.), including, but not limited to, the following aspects:

- Translation and interpreting research methodology;
- Expertise;
- Training;
- Assessment and evaluation;
- Translation and interpreting history from a contrastive perspective;
- Corpus studies on TIS;
- Eye-tracking;
- TIS and neurolinguistics;
- Cognitive aspects of Chinese translation;
- Simultaneous interpreting;
- Strategies and teachability of Chinese translation and interpreting;
- Figurative speech and formulaic language; etc.

Once we have a set of confirmed authors, we will make a formal proposal to editors (Routledge, John Benjamins, Springer, Peter Lang). Please submit your proposals, including a 300-word abstract, to the following address:

**cfpchinese2020@gmail.com**

You will receive notifications of acceptance of abstracts on or before May 15, 2020. If your proposal is accepted, you will be requested to submit a complete essay (approximately 15,000-20,000 words) by the end of July, 2020. Papers must be original and should not be previously published or simultaneously reviewed elsewhere for publication. **All manuscripts will be subject to a blind peer-review process before they are accepted for publication. More details on the paper submission process will be provided once your proposal has been accepted. For any further inquiries, please contact the editorial team at cfpchinese2020@gmail.com**

**Key deadlines** are as follows:

- Abstract submission: April 30, 2020
- Initial confirmation with a title/abstract: May 15, 2020

- Proposal to editors: June 1, 2019
- Expected first draft paper due to the editors: July, 2020  
(approximately 15,000-20,000 words.)
- Expected publication date: December, 2020

Submission language: **English**

We look forward to your participation in this project.

Kind regards,

Riccardo Moratto

Martin Woesler

Dr. Riccardo Moratto is Associate Professor of Linguistics, Translation and Interpreting Studies at Hunan Normal University, China. He has published widely in the fields of interpreting studies (IS), Taiwan sign language, Chinese studies, Chinese language and Chinese literature. In 2013 he obtained his Ph.D. from the National Taiwan Normal University (NTNU). Over the years he has taught at several universities including Fujen Catholic University, Taipei National University of the Arts, Shih Chien University, National Taiwan University of Science and Technology, and National Taipei University of Business. He is a professional conference interpreter and a literary translator. His most recent work focuses on interpreting history in China, translation and cultural identities in China, eye-tracking and neurolinguistics research in IS, as well as the interdisciplinary nature of IS. He has also translated several novels and short stories by contemporary Sinophone and Anglophone writers, including Hu Shih, Guo Jingming, Chan Ho-Kei, Ruan Ji, Chi Wei-Jan, Xi Jinping, Grace Burrowes, Shyla Black, Zhu Qing, and Dylan Suher.

Dr. Martin Woesler is Xiaoxiang Scholar Distinguished Professor of Chinese Studies and conducts teaching and research on Comparative Literature and Translation Studies at Hunan Normal University, China. He also holds a professorship position with Witten/Herdecke University, Germany. He is a literary translator and has translated Lu Xun, Ba Jin, Qian Zhongshu, Wang Meng, Han Shaogong, Han Han and many other Chinese authors into German and English. He also co-translated the first full translation of the Dream of the Red Chamber into German. In his research, he compares Chinese and German novels, looks at early exchanges, translation, and reception between China and Europe.